
GCSE

URDU

8648/WF+WH

Paper 4 Writing (Foundation and Higher)

F+H

Specimen Mark scheme

June 2019

V1.0

Mark schemes are prepared by the Lead Assessment Writer and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation events which all associates participate in and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation process ensures that the mark scheme covers the students' responses to questions and that every associate understands and applies it in the same correct way. As preparation for standardisation each associate analyses a number of students' scripts. Alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed and legislated for. If, after the standardisation process, associates encounter unusual answers which have not been raised they are required to refer these to the Lead Assessment Writer.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of students' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this mark scheme are available from aqa.org.uk

Level of response marking instructions

Level of response mark schemes are broken down into levels, each of which has a descriptor. The descriptor for the level shows the average performance for the level. There are marks in each level.

Before you apply the mark scheme to a student's answer read through the answer and annotate it (as instructed) to show the qualities that are being looked for. You can then apply the mark scheme.

Step 1 Determine a level

Start at the lowest level of the mark scheme and use it as a ladder to see whether the answer meets the descriptor for that level. The descriptor for the level indicates the different qualities that might be seen in the student's answer for that level. If it meets the lowest level then go to the next one and decide if it meets this level, and so on, until you have a match between the level descriptor and the answer. With practice and familiarity you will find that for better answers you will be able to quickly skip through the lower levels of the mark scheme.

When assigning a level you should look at the overall quality of the answer and not look to pick holes in small and specific parts of the answer where the student has not performed quite as well as the rest. If the answer covers different aspects of different levels of the mark scheme you should use a best fit approach for defining the level and then use the variability of the response to help decide the mark within the level, ie if the response is predominantly level 3 with a small amount of level 4 material it would be placed in level 3 but be awarded a mark near the top of the level because of the level 4 content.

Step 2 Determine a mark

Once you have assigned a level you need to decide on the mark. The descriptors on how to allocate marks can help with this. The exemplar materials used during standardisation will help. There will be an answer in the standardising materials which will correspond with each level of the mark scheme. This answer will have been awarded a mark by the Lead Examiner. You can compare the student's answer with the example to determine if it is the same standard, better or worse than the example. You can then use this to allocate a mark for the answer based on the Lead Examiner's mark on the example.

You may well need to read back through the answer as you apply the mark scheme to clarify points and assure yourself that the level and the mark are appropriate.

Indicative content in the mark scheme is provided as a guide for examiners. It is not intended to be exhaustive and you must credit other valid points. Students do not have to cover all of the points mentioned in the Indicative content to reach the highest level of the mark scheme.

An answer which contains nothing of relevance to the question must be awarded no marks.

Foundation Tier

Marks will be allocated in the following way at Foundation Tier:

	Communication	Content	Quality of language	Conveying key messages	Application of grammatical knowledge of language and structures	Total
Question 1	8					8
Question 2		10	6			16
Question 3				5	5	10
Question 4		10	6			16
Total	8	20	12	5	5	50

Question 01

For this question, students are required to write four sentences. Each sentence is marked according to the following criteria. The maximum mark is 8.

[8 marks]

Mark	Communication
2	The relevant message is clearly communicated.
1	The message is relevant but has some ambiguity and causes a delay in communication.
0	The message is irrelevant or cannot be understood.

The following indicative content is an example of the responses that students may give to this question.

	2 marks	1 mark	0 marks	
01.1	کچھ لوگ پنک منارہے ہیں	کچھ پنک منا رہے	خاندان	[2 marks]
01.2	دو آدمی کچھ کھا رہے ہیں	دو کھا رہے	آدمی	[2 marks]
01.3	ایک لڑکا سائیکل چلا رہا ہے	لڑکا سائیکل چل	سائیکل	[2 marks]
01.4	دو لڑکیاں خیمے کے باہر ہیں	لڑکیاں باہر	لڑکیاں	[2 marks]

Question 02

For this question there are four compulsory bullet points, which are assessed for Content (10 marks) and Quality of language (6 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 16. The student is expected to produce approximately 40 words over the whole question. The number of words is approximate and you must mark all work produced by the student.

[16 marks]**Content**

Level	Marks	Response
5	9-10	A full coverage of the required information. Communication is clear.
4	7-8	A good coverage of the required information. Communication is mostly clear but perhaps with occasional lapses.
3	5-6	A reasonable coverage of the required information. Communication is generally clear but there are likely to be lapses.
2	3-4	A partial coverage of the required information. Communication is sometimes clear but there are instances where messages are not conveyed.
1	1-2	A minimal coverage of the required information. Communication is often not clear and there may be frequent instances where messages are not conveyed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Quality of language

Level	Marks	Response
3	5-6	Uses a variety of appropriate vocabulary and grammatical structures. Generally accurate.
2	3-4	Vocabulary and grammatical structures generally appropriate to the task, with some attempt at variety. More accurate than inaccurate.
1	1-2	Vocabulary and structures used may be limited, repetitive or inappropriate. There may be frequent errors.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Quality of language, but apart from that, the Content mark does not limit the mark for Quality of language.

The following indicative content is an example of the response that students may give to this question.

ایسٹر کی چھٹیوں میں میں نے اپنی سالگرہ منائی۔ میری بڑی بہن نے اس سالگرہ کا انتظام ایک ریسٹورنٹ میں کیا تھا۔ میرے بہت سے دوست اور رشتہ دار اس پارٹی میں آئے۔ ریسٹورنٹ کا کھانا بہت اچھا تھا اور انہوں نے کھانے پینے کی چیزیں دیں۔ اس موقع پر مجھے طرح طرح کے تحفے ملے جو مجھے بہت پسند آئے۔

(50 words)

Question 03

The translation is assessed for Conveying key messages (5 marks) and Application of grammatical knowledge of language and structures (5 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 10. When awarding the marks, the student's response across all five sentences should be considered as a whole.

[10 marks]**Conveying key messages**

Level	Marks	Response
5	5	All key messages are conveyed.
4	4	Nearly all key messages are conveyed.
3	3	Most key messages are conveyed.
2	2	Some key messages are conveyed.
1	1	Few key messages are conveyed.
0	0	No key messages are conveyed.

Application of grammatical knowledge of language and structures

Level	Marks	Response
5	5	Very good knowledge of vocabulary and structures; highly accurate.
4	4	Good knowledge of vocabulary and structures; generally accurate.
3	3	Reasonable knowledge of vocabulary and structures; more accurate than inaccurate.
2	2	Limited knowledge of vocabulary and structures; generally inaccurate.
1	1	Very limited knowledge of vocabulary and structures; highly inaccurate.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

A mark of zero for Conveying key messages automatically results in a mark of zero for Application of grammatical knowledge of language and structures, but apart from that, the Conveying key messages mark does not limit the mark for Application of grammatical knowledge of language and structures.

Indicative content

The following indicative content is an example of a response which would be awarded full marks.

1	My bedroom is small.	میرا کمرہ چھوٹا ہے۔
2	I watch the television with my brother.	میں اپنے بھائی کے ساتھ ٹیلیوژن دیکھتا ہوں۔
3	At school I like Urdu and maths.	میں اسکول میں اردو اور حساب پسند کرتا ہوں۔
4	I want to drink water because it is good for my health.	میں پانی پینا چاہتا ہوں کیونکہ یہ صحت کے لیے اچھا ہے۔
5	We went to the market last Sunday.	پچھلے اتوار کو ہم بازار گئے۔

Other reasonable alternative translations will also be accepted.

Exemplification of mark scheme

To exemplify the marking criteria for *Conveying key messages* and *Application of grammatical knowledge of language and structures*, a range of exemplar student responses have been provided below with a commentary.

Student 1

میرا کمرہ چھوٹا ہے۔
 میں اپنے بھائی کے ساتھ ٹیلیوژن دیکھتا ہوں۔
 میں اسکول میں اردو اور حساب پسند کرتا ہوں۔
 میں پانی پینا چاہتا ہوں کیونکہ یہ صحت کے لیے اچھا ہے۔
 پچھلے اتوار کو ہم بازار گئے۔

Conveying key messages = **5 marks**

Application of grammatical knowledge of language and structures = **5 marks**

All key messages are conveyed. Despite the misspellings of 'maths' and 'health', the student displays a very good knowledge of vocabulary and the response is highly accurate.

Student 2

میرا کمرہ چھوٹے ہے۔
 میں اپنے ساتھ ٹیلیوژن دیکھا۔
 میں اسکول میں اردو اور حساب پسند کرتا ہوں۔
 میں پانی پینا چاہتا ہوں کیونکہ ہیلتھ کے لیے اچھا ہے۔
 پچھلے اتوار کو ہم بازار گئے۔

Conveying key messages = **4 marks**

Application of grammatical knowledge of language and structures = **3 marks**

Nearly all key messages are conveyed (wrong tense and omission of word 'brother' in sentence 2). The response is not generally accurate given the use of English words, omissions and one inaccurate possessive adjective. However, it is more accurate than inaccurate.

Student 3

میرا کمرہ چھوٹا۔
 میں اپنے بھائی کے ساتھ ٹیلیوژن دیکھتا ہوں۔
 اسکول میں اردو اور میتھ نہ پسند۔
 میں پانی پینا چاہتا یہ صحت کے لیے اچھا۔
 اتوار ہم بازار گیا۔

Conveying key messages = **3 marks**

Application of grammatical knowledge of language and structures = **2 marks**

Most key messages are conveyed (no verb in first and fourth sentences but ideas are communicated, messages just come through in second, third is wrong, the last sentence also communicates key information). The response is generally inaccurate with limited knowledge of vocabulary and structures.

Student 4

میرا کمرہ چھوٹا۔
میں بھائی ساتھ ٹی وی۔
اردو اور حساب پاسند۔
میں پانی پینا سحت اچی۔

Conveying key messages = **2 marks**

Application of grammatical knowledge of language and structures = **2 marks**

Some key messages are conveyed. The first two sentences convey key messages despite the omission of the verb in the first one. The other two sentences only convey some of the key messages. Again, the response is generally inaccurate with limited knowledge of vocabulary and structures.

Student 5

چھوٹا ہے۔
میں ٹی وی دیکھتا۔
میں اسکول میں پسند کرتا۔
پانی سحت کے لیے اچا

Conveying key messages = **1 mark**

Application of grammatical knowledge of language and structures = **1 mark**

Few key messages are conveyed. The response is highly inaccurate and demonstrates a very limited knowledge of vocabulary and structures – inaccurate or omitted verbs, no articles and unknown key vocabulary.

Question 04

For this question, there are four compulsory bullet points which are assessed for Content (10 marks) and Quality of language (6 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 16. The student is expected to produce approximately 90 words for this task. The number of words is approximate and you must mark all work produced by the student.

[16 marks]**Content**

Level	Marks	Response
5	9-10	A very good response covering all aspects of the task. Communication is clear and a lot of information is conveyed. Opinions are expressed.
4	7-8	A good response covering all aspects of the task. . Communication is mostly clear but perhaps with occasional lapses. Quite a lot of information is conveyed. Opinions are expressed.
3	5-6	A reasonable response covering almost all aspects of the task. Communication is generally clear but there are likely to be lapses. Some information is conveyed. An opinion is expressed.
2	3-4	A basic response covering some aspects of the task. Communication is sometimes clear but there are instances where messages break down. Little information is conveyed. An opinion is expressed.
1	1-2	A limited response covering some aspects of the task. . Communication is often not clear and there may be frequent instances where messages break down. Very little information is conveyed. There may be no opinions expressed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

There may be some imbalance in the coverage of the four compulsory bullet points but, provided at least some coverage of all bullet points is evident, students will have access to full marks where the other criteria are met.

Quality of language

Level	Marks	Response
3	5-6	A variety of appropriate vocabulary is used. Complex structures and sentences are attempted. There are references to three time frames, which are largely successful. Errors are mainly minor. Some more serious errors may occur, particularly in complex structures and sentences, but the intended meaning is nearly always clear. The style and register are appropriate.
2	3-4	Some variety of appropriate vocabulary is used. There may be some attempt at complex structures and sentences. There are references to at least two different time frames, although these may not always be successful. There may be some major errors, and more frequent minor errors, but overall the response is more accurate than inaccurate and the intended meaning is usually clear. The style and register may not always be appropriate.
1	1-2	The range of vocabulary may be narrow, repetitive and/or inappropriate to the needs of the task. Sentences are mainly short and simple or may not be properly constructed. There may be frequent major and minor errors. Little or no awareness of style and register.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

- (a) A major error is one which seriously affects communication.
- (b) A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Quality of language. Apart from that, the Content mark does not limit the mark for Quality of language.

The following indicative content is an example of the response that students may give to this question. It demonstrates a balanced coverage of the compulsory bullet points.

<p>Either</p>	<p>Question 04.1</p>	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>میرے اسکول کا نام بیل ویو اسکول ہے۔ مجھے اپنا اسکول بہت پسند ہے۔ ہمارے اسکول میں کھیل کا ایک بڑا میدان ہے جہاں ہم فٹ بال اور کرکٹ کھیلتے ہیں۔ اسکول کے اندر بھی کھیلنے اور ورزش کرنے کا انتظام ہے۔ میں روزانہ کھیلوں میں حصہ لیتا ہوں اور ورزش بھی کرتا ہوں۔ پچھلے سال ہمارے اسکول میں کھیلوں کا ایک شاندار دن منایا گیا۔ دن بھر مختلف کھیلوں کے مقابلے ہوئے بہت مزہ آیا۔ اگلے سال میں اسی اسکول میں اے لیول کرنا چاہتا ہوں۔</p> <p>(91 words)</p> <p>[16 marks]</p>
<p>or</p>	<p>Question 04.2</p>	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>ایسٹر کی چھٹیوں میں ہم اپنے چچا جان کی شادی میں پاکستان گئے تھے۔ مانچسٹر سے ہمارا جہاز روانہ ہوا۔ جہاز بہت بڑا تھا اور اس میں کھانے پینے کا بہت اچھا انتظام تھا۔ ہم سب نے کھانا کھایا۔ جب ہم پاکستان پہنچے تو وہاں تو مجھے بہت اچھا لگا کیونکہ وہاں کے لوگ بہت اچھے تھے۔ پاکستان میں ہم تقریباً دس دن رہے۔ سب رشتہ داروں سے ملاقات بھی ہو گئی۔ اگلے سال ہم سیر کرنے کے لیے دوبئی جائیں گے۔ ہم نے وہاں کی بہت تعریف سنی ہے۔</p> <p>(86 words)</p> <p>[16 marks]</p>

However, there may be some imbalance in the coverage of the compulsory bullet points but, provided at least some coverage of all bullet points is evident, students will still have access to full marks where the other criteria are met. To exemplify this, the following alternative indicative content is provided.

<p>Either</p>	<p>Question 04.1</p>	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>میرے اسکول نام بیل ویو اسکول ہے۔ مجھے اسکول بہت پسند ہے۔ ہمارے اسکول میں کھیل کا ایک بڑا میدان ہے جہاں ہم فٹ بال کھیلتے ہیں۔ میں روزانہ کھیلوں میں حصہ لیتا ہوں اور ورزش بھی کرتا ہوں۔ پچھلے سال ہمارے اسکول میں کھیلوں کا ایک شاندار دن منایا گیا۔ دن بھر مختلف کھیلوں کے مقابلے ہوئے بہت مزہ آیا۔ اگلے سال میں اسی اسکول میں اے لیول کرنا چاہتا ہوں۔</p> <p>(91 words)</p> <p style="text-align: right;">[16 marks]</p>
<p>or</p>	<p>Question 04.2</p>	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>ایسٹری کی چھٹیوں میں ہم شادی میں پاکستان گئے تھے۔ مانچسٹر سے ہمارا جہاز روانہ ہوا۔ جہاز بہت بڑا تھا اور اس میں کھانے پینے کا بہت اچھا انتظام تھا۔ جب ہم پاکستان پہنچے تو وہاں تو مجھے بہت اچھا لگا کیونکہ وہاں کے لوگ بہت اچھے تھے۔ پاکستان میں ہم دس دن رہے۔ سب رشتہ داروں سے ملاقات بھی ہو گئی۔ اگلے سال ہم سیر کرنے کے لیے دوبئی جائیں گے۔ ہم نے بہت تعریف سنی ہے۔</p> <p>(86 words)</p> <p style="text-align: right;">[16 marks]</p>

Higher Tier

Marks will be allocated in the following way at Higher Tier:

	Communication	Content	Quality of language	Conveying key messages	Application of grammatical knowledge of language and structures	Total
Question 1	10	6				16
Question 2	15		12	5		32
Question 3					6	12
Total	25	6	12	5	6	60

Question 01

For this question, there are four compulsory bullet points which are assessed for Content (10 marks) and Quality of language (6 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 16. The student is expected to produce approximately 90 words for this task. The number of words is approximate and you must mark all work produced by the student.

[16 marks]

Content

Level	Marks	Response
5	9-10	A very good response covering all aspects of the task. Communication is clear and a lot of information is conveyed. Opinions are expressed.
4	7-8	A good response covering all aspects of the task. . Communication is mostly clear but perhaps with occasional lapses. Quite a lot of information is conveyed. Opinions are expressed.
3	5-6	A reasonable response covering almost all aspects of the task. Communication is generally clear but there are likely to be lapses. Some information is conveyed. An opinion is expressed.
2	3-4	A basic response covering some aspects of the task. Communication is sometimes clear but there are instances where messages break down. Little information is conveyed. An opinion is expressed.
1	1-2	A limited response covering some aspects of the task. . Communication is often not clear and there may be frequent instances where messages break down. Very little information is conveyed. There may be no opinions expressed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

There may be some imbalance in the coverage of the four compulsory bullet points but, provided at least some coverage of all bullet points is evident, students will have access to full marks where the other criteria are met.

Quality of language

Level	Marks	Response
3	5-6	A variety of appropriate vocabulary is used. Complex structures and sentences are attempted. There are references to three time frames, which are largely successful. Errors are mainly minor. Some more serious errors may occur, particularly in complex structures and sentences, but the intended meaning is nearly always clear. The style and register are appropriate.
2	3-4	Some variety of appropriate vocabulary is used. There may be some attempt at complex structures and sentences. There are references to at least two different time frames, although these may not always be successful. There may be some major errors, and more frequent minor errors, but overall the response is more accurate than inaccurate and the intended meaning is usually clear. The style and register may not always be appropriate.
1	1-2	The range of vocabulary may be narrow, repetitive and/or inappropriate to the needs of the task. Sentences are mainly short and simple or may not be properly constructed. There may be frequent major and minor errors. Little or no awareness of style and register.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

(a) A major error is one which seriously affects communication.

A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Quality of language. Apart from that, the Content mark does not limit the mark for Quality of language.

The following indicative content is an example of the response that students may give to this question. It demonstrates a balanced coverage of the compulsory bullet points.

<p>Either</p>	<p>Question 01.1</p>	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>میرے اسکول کا نام بیل ویو اسکول ہے۔ مجھے اپنا اسکول بہت پسند ہے۔ ہمارے اسکول میں کھیل کا ایک بڑا میدان ہے جہاں ہم فٹ بال اور کرکٹ کھیلتے ہیں۔ اسکول کے اندر بھی کھیلنے اور ورزش کرنے کا انتظام ہے۔ میں باقاعدگی سے کھیلوں میں حصہ لیتا ہوں اور ورزش بھی کرتا ہوں۔ پچھلے سال ہمارے اسکول میں کھیلوں کا ایک شاندار دن منایا گیا۔ دن بھر مختلف کھیلوں کے مقابلے ہوئے بہت مزہ آیا۔ اگلے سال میں اسی اسکول میں اے لیول کرنا چاہتا ہوں۔</p> <p>(91 words)</p> <p>[16 marks]</p>
<p>or</p>	<p>Question 01.2</p>	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>ایسٹر کی چھٹیوں میں ہم اپنے چچا جان کی شادی میں شرکت کے لیے پاکستان گئے تھے۔ مانچسٹر سے ہمارا جہاز روانہ ہوا۔ جہاز بہت بڑا تھا اور اس میں کھانے پینے کا بہت اچھا انتظام تھا۔ ہم سب نے کھانا کھایا۔ جب ہم پاکستان پہنچے تو وہاں بہت گرمی تھی۔ مگر ایک دو دن کے بعد بارشوں کی وجہ سے موسم اچھا ہو گیا تھا۔ پاکستان میں ہم تقریباً دس دن رہے۔ سب رشتہ داروں سے ملاقات بھی ہو گئی۔ اگلے سال ہم سیر کرنے کے لیے دوبئی جائیں گے۔ ہم نے وہاں کی بہت تعریف سنی ہے۔</p> <p>(86 words)</p> <p>[16 marks]</p>

However, there may be some imbalance in the coverage of the compulsory bullet points but, provided at least some coverage of all bullet points is evident, students will still have access to full marks where the other criteria are met. To exemplify this, the following alternative indicative content is provided.

<p>Either</p>	<p>Question 01.1</p>	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>میرے اسکول نام نیل ویو اسکول ہے۔ مجھے اسکول بہت پسند ہے۔ ہمارے اسکول میں کھیل کا ایک بڑا میدان ہے جہاں ہم فٹ بال کھیلتے ہیں۔ میں روزانہ کھیلوں میں حصہ لیتا ہوں اور ورزش بھی کرتا ہوں۔ پچھلے سال ہمارے اسکول میں کھیلوں کا ایک شاندار دن منایا گیا۔ دن بھر مختلف کھیلوں کے مقابلے ہوئے بہت مزہ آیا۔ اگلے سال میں اسی اسکول میں اے لیول کرنا چاہتا ہوں۔</p> <p>(91 words)</p> <p style="text-align: right;">[16 marks]</p>
<p>or</p>	<p>Question 01.2</p>	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>ایسٹر کی چھٹیوں میں ہم شادی میں پاکستان گئے تھے۔ مانچسٹر سے ہمارا جہاز روانہ ہوا۔ جہاز بہت بڑا تھا اور اس میں کھانے پینے کا بہت اچھا انتظام تھا۔ جب ہم پاکستان پہنچے تو وہاں تو مجھے بہت اچھا لگا کیونکہ وہاں کے لوگ بہت اچھے تھے۔ پاکستان میں ہم دس دن رہے۔ سب رشتہ داروں سے ملاقات بھی ہو گئی۔ اگلے سال ہم سیر کرنے کے لیے دوبئی جائیں گے۔ ہم نے بہت تعریف سنی ہے۔</p> <p>(86 words)</p> <p style="text-align: right;">[16 marks]</p>

Question 02

For this question there are two compulsory bullet points, which are assessed for Content (15 marks), Range of language (12 marks) and Accuracy (5 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 32. The student is expected to produce approximately 150 words over the whole question. The number of words is approximate and you must mark all work produced by the student.

[32 marks]**Content**

Level	Marks	Response
5	13-15	An excellent response which is fully relevant and detailed, conveying a lot of information. Communication is clear with little or no ambiguity. Opinions are expressed and justified.
4	10-12	A very good response which is almost always relevant and which conveys a lot of information. Communication is mostly clear but there are a few ambiguities. Opinions are expressed and justified.
3	7-9	A good response which is generally relevant with quite a lot of information conveyed. Communication is usually clear but there are some ambiguities. Opinions are expressed and may be justified.
2	4-6	A reasonable response with some relevant information conveyed. Communication is sometimes clear but there may be instances where messages break down. An opinion is expressed.
1	1-3	A basic response which conveys a limited amount of relevant information. Communication may not be clear and there are instances where messages break down. An opinion may be expressed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

There may be some imbalance in the coverage of the two compulsory bullet points but, provided at least some coverage of both bullet points is evident, students will have access to full marks where the other criteria are met.

Range of language

Level	Marks	Response
4	10-12	Very good variety of appropriate vocabulary and structures. More complex sentences are handled with confidence, producing a fluent piece of coherent writing. The style and register are appropriate.
3	7-9	Good variety of appropriate vocabulary and structures. More complex sentences are regularly attempted and are mostly successful, producing a mainly fluent piece of coherent writing with occasional lapses. The style and register are appropriate.
2	4-6	Some variety of appropriate vocabulary and structures. Longer sentences are attempted, using appropriate linking words, often successfully. The style and register may not always be appropriate.
1	1-3	Little variety of appropriate vocabulary. Structures are likely to be short and simple. Little or no awareness of style and register.
0	0	The range of language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Range of language. Apart from that, the Content mark does not limit the mark for Range of language.

Accuracy

Level	Marks	Response
5	5	Accurate, although there may be a few errors especially in attempts at more complex structures. Verbs and tense formations are secure.
4	4	Generally accurate. Some minor errors. Occasional major errors, usually in attempts at more complex structures. Verbs and tense formations are nearly always correct.
3	3	Reasonably accurate. There are likely to be minor errors and there may be some major errors, not only in complex structures. Verb and tense formations are usually correct.
2	2	More accurate than inaccurate. The intended meaning is generally clear. Verb and tense formations are sometimes correct.
1	1	There may be major errors and frequent minor ones, and the intended meaning is not always clear. There is only limited success with verb and tense formations.
0	0	The accuracy does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

- (a) A major error is one which seriously affects communication.
- (b) A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Accuracy. Apart from that, the Content mark does not limit the mark for Accuracy.

The following indicative content is an example of the response that students may give to this question. It demonstrates a balanced coverage of the compulsory bullet points.

Either	Question 02.1	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>برطانیہ میں مختلف قسم کے تہوار منائے جاتے ہیں۔ یہاں ملکی سطح پر دو بڑے تہوار یعنی کرسمس اور ایسٹر منائے جاتے ہیں۔ اس موقع پر اسکولوں اور دفتروں کی چھٹی ہوتی ہے اور لوگ یہ تہوار اپنے گھر والوں کے ساتھ منانے کا خاص اہتمام کرتے ہیں۔ لوگ ایک دوسرے کو مبارکباد دیتے ہیں اور تحفے تحائف بھی دیتے ہیں۔ اس تہوار سے پہلے بازاروں میں خوب میں رونق ہوتی ہے اور شہر میں چراغاں بھی کیا جاتا ہے۔</p> <p>مسلمان اور دوسرے مذاہب کے لوگ بھی اپنے مذہبی تہوار بڑی دھوم دھام سے مناتے ہیں۔ یوں تو ہر سال عید کے موقع پر ہمیں بہت لطف آتا ہے مگر پچھلے سال کی عید الفطر مجھے ہمیشہ یاد رہے گی۔ اس عید کے موقع پر ہماری خالہ جان پاکستان سے اپنے بچوں کے ساتھ آئی تھیں۔ ان کا چھوٹا بیٹا میرا ہم عمر ہے اور ان کی بڑی بیٹی میری بڑی بہن کے برابر ہے۔ ہم لوگ خوب گھومے پھرے اور اپنے رشتہ داروں سے ملنے برطانیہ کے دوسرے شہروں میں گئے۔ یہ عید مجھے ہمیشہ یاد رہے گی۔</p> <p>(154 words)</p> <p>[32 marks]</p>
--------	------------------	---

or	Question 02.2	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>میرا گھر شہر کے مرکز سے زیادہ دور نہیں ہے۔ مجھے اس علاقے میں رہتے ہوئے بارہ سال ہو گئے ہیں۔ مجھے یہ علاقہ بہت پسند ہے۔ یہاں نزدیک ہی ایک کھیل کا میدان ہے جہاں ہم کرکٹ اور فٹ بال کھیلتے ہیں۔ قریب ہی ایک خوبصورت باغ ہے جہاں ہم سیر کے لیے جاتے ہیں۔ اس کے علاوہ تقریباً ہر قسم کی دکانیں یہاں موجود ہیں جہاں پر کھانے پینے کی چیزوں کے علاوہ کپڑے، جوتے وغیرہ بھی دستیاب ہیں۔ یہاں قریب ہی ایک مسجد بھی ہے۔ میرا اسکول بھی گھر کے قریب ہے اس لیے میں پیدل ہی اسکول چلا جاتا ہوں۔ ہمارا علاقہ بہت صاف ستھرا ہے۔ یہاں کے رہنے والے صفائی کا بہت خیال رکھتے ہیں۔ اتنی خوبصورت اور پرسکون جگہ پر رہنے کے بعد یہاں سے کسی اور جگہ جانے کا دل نہیں چاہتا۔ اگر میں مضمون نویسی کا یہ مقابلہ جیت گیا تو انعام میں ملنے والی ساری رقم اپنی والدہ کی خدمت میں پیش کر دوں گا۔ میں نے بچپن سے ہی یہ سوچا ہوا ہے کہ میں اپنی زندگی کے پہلی کمائی اپنی والدہ کو پیش کروں گا اس لیے کہ ہم زندگی میں جو کچھ بھی حاصل کرتے ہیں یہ انہی کی دعاؤں کا نتیجہ ہے۔</p> <p>(154 words)</p> <p>[32 marks]</p>
----	------------------	--

However, there may be some imbalance in the coverage of the compulsory bullet points but, provided at least some coverage of both bullet points is evident, students will still have access to full marks where the other criteria are met. To exemplify this, the following alternative indicative content is provided.

Either	Question 02.1	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>برطانیہ میں مختلف تہوار منائے جاتے ہیں۔ اس موقع پر اسکولوں اور دفاتروں کی چھٹی ہوتی ہے اور لوگ یہ تہوار اپنے گھر والوں کے ساتھ منانے کا خاص اہتمام کرتے ہیں۔ لوگ ایک دوسرے کو مبارکباد دیتے ہیں اور تحفے بھی دیتے ہیں۔ اس تہوار سے پہلے بازاروں میں خوب میں رونق ہوتی ہے اور شہر میں روشنی کی جاتا ہے۔</p> <p>مسلمان اور دوسرے مذہب کے لوگ بھی اپنے مذہبی تہوار بڑی دھوم سے مناتے ہیں۔ یوں تو ہر سال عید کے موقع پر ہمیں بہت مزہ آتا ہے مگر پچھلے سال کی عید الفطر مجھے ہمیشہ یاد رہے گی۔ اس عید کے موقع پر ہماری خالہ جان پاکستان سے اپنے بچوں کے ساتھ آئی تھیں۔ ان کا چھوٹا بیٹا میرے برابر ہے اور ان کی بڑی بیٹی میری بڑی بہن کے برابر ہے۔ ہم لوگ خوب گھومے پھرے اور اپنے رشتہ داروں سے ملنے برطانیہ کے دوسرے شہروں میں گئے۔ یہ عید مجھے ہمیشہ یاد رہے گی۔</p> <p>(154 words)</p> <p>[32 marks]</p>
--------	------------------	---

or	Question 02.2	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>میرا گھر شہر کے بیچ سے زیادہ دور نہیں ہے۔ مجھے اس علاقے میں رہتے ہوئے بارہ سال ہو گئے ہیں۔ یہاں نزدیک ہی ایک میدان ہے جہاں ہم کرکٹ اور فٹ بال کھیلتے ہیں۔ قریب ایک باغ ہے جہاں ہم سیر کے لیے جاتے ہیں۔ اس کے علاوہ تقریباً ہر قسم کی دکانیں یہاں ہیں جہاں پر کھانے پینے کی چیزوں کے علاوہ کپڑے وغیرہ بھی ملتے ہیں۔ یہاں قریب ہی ایک مسجد بھی ہے۔ میرا اسکول بھی گھر کے قریب ہے اس لیے میں چل کر اسکول چلا جاتا ہوں۔ ہمارا علاقہ بہت صاف ستھرا ہے۔ اتنی خوبصورت اور پرسکون جگہ پر رہنے کے بعد یہاں سے کسی اور جگہ جانے کا دل نہیں چاہتا۔ اگر میں مضمون نویسی کا یہ مقابلہ جیت گیا تو انعام میں ملنے والی ساری رقم اپنی امی کو دے دوں گا۔ میں نے بچپن سے ہی یہ سوچا ہوا ہے کہ میں اپنی زندگی کے پہلی کمائی اپنی امی کو دوں گا اس لیے کہ ہم زندگی میں جو بھی ملتا ہے یہ انہی کی دعاؤں سے ملتا ہے۔</p> <p>(154 words)</p> <p>[32 marks]</p>
----	------------------	---

Question 03

The translation is assessed for Conveying key messages (6 marks) and Application of grammatical knowledge of language and structures (6 marks) as specified in the criteria below. The maximum mark is 12. When awarding the marks the student's response across the passage should be considered as a whole.

[12 marks]**Conveying key messages**

Level	Marks	Response
6	6	All key messages are conveyed.
5	5	Nearly all key messages are conveyed.
4	4	Most key messages are conveyed.
3	3	Some key messages are conveyed.
2	2	Few key messages are conveyed.
1	1	Very few key messages are conveyed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Application of grammatical knowledge of language and structures

Level	Marks	Response
6	6	Excellent knowledge of vocabulary and structures; virtually faultless.
5	5	Very good knowledge of vocabulary and structures; highly accurate.
4	4	Good knowledge of vocabulary and structures; generally accurate.
3	3	Reasonable knowledge of vocabulary and structures; more accurate than inaccurate.
2	2	Limited knowledge of vocabulary and structures; generally inaccurate.
1	1	Very limited knowledge of vocabulary and structures; highly inaccurate.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

A mark of zero for Conveying key messages automatically results in a mark of zero for Application of grammatical knowledge of language and structures, but apart from that, the Conveying key messages mark does not limit the mark for Application of grammatical knowledge of language and structures.

Other correct translations will be exemplified in the standardising materials.

I went to play football yesterday and I did not do my homework. Now I cannot visit my uncle's house because I have to study. He lives in a village where there is a lot to do. I like to go to the river there. The farms are beautiful there. I would like to visit them. I am thinking of going next month.

Indicative content

The following indicative content is an example of a response which would be awarded full marks.

میں کل فٹ بال کھیلنے کے لیے گیا تھا اور اسکول کا کام (ہوم ورک) نہیں کیا تھا۔ اب میں اپنے چچا کے گھر نہیں جاسکتا کیونکہ مجھے پڑھائی کرنی ہے۔ وہ گاؤں میں رہتے ہیں اور وہاں کرنے کو بہت کچھ ہے۔ مجھے وہاں دریا پر جانا پسند ہے۔ وہاں کے کھیت بہت خوبصورت ہیں۔ میں ان کی سیر کرنا چاہوں گا۔ میں اگلے مہینے وہاں جانے کے بارے میں سوچ رہا ہوں۔

Other reasonable alternative translations will also be accepted.

Exemplification of mark scheme

To exemplify the marking criteria for *Conveying key messages* and *Application of grammatical knowledge of language and structures*, a range of exemplar student responses have been provided below with a commentary.

Student 1

میں کل فٹ بال کھیلنے کے لیے گیا تھا اور اسکول کا ہوم ورک نہیں کیا تھا۔ اب میں اپنے چچا کے گھر نہیں جاسکتا کیونکہ مجھے پڑائی کرنی ہے۔ وہ گاؤں میں رہتے ہیں اور وہاں کرنے کو بہت کچھ ہے۔ مجھے وہاں دریا پر جانا پسند ہے۔ وہاں کے کیت بہت خوبصورت ہیں۔ میں ان کی سیر کرنا چاہوں گا۔ میں اگلے مہینے وہاں جانے کے بارے میں سوچ رہا ہوں۔

Conveying key messages = **6 marks**

Application of grammatical knowledge of language and structures = **6 marks**

All key messages are conveyed. The only errors are 'پڑائی/کیت' and the omission of 'کے' in the last sentence. It is therefore virtually faultless.

Student 2

میں کل فٹ بال کھیلنے کے لیے گیا تھا اور اسکول کا نہیں تھا۔ اب میں اپنے چچا کے گھر نہیں جاسکتا کیونکہ مجھے پڑھائی کرنی ہے۔ وہ گراں میں رہتے ہیں اور وہاں کرنے کو بہت کچھ ہے۔ مجھے وہاں دریا پر جانا پسند ہے۔ وہاں کے کھیت بہت خوبصورت ہیں۔ میں ان کی سیر کرنا چاہوں گا۔ میں اگلے مہینے وہاں جانے کے بارے میں سوچ رہا ہوں۔

Conveying key messages = 5 marks

Application of grammatical knowledge of language and structures = 4 marks

The message relating to the apprenticeship is not conveyed and there is only a partial message regarding homework. Overall, therefore, nearly all key messages are conveyed. The inaccuracies, for example the omission of the verb in the clause about 'گاؤں / ہوم ورک' are such that the response is generally, rather than highly accurate.

Student 3

میں کل فٹ بال کھیلنے کے لیے گیا تھا اور اسکول کا ورک نہیں تھا۔ اب میں اپنے چچا کے گھر نہیں جاسکتا کیونکہ مجھے پڑھائی کرنی ہے۔ وہ گاؤں میں رہتے ہیں اور وہاں کرنے کو بہت کچھ ہے۔ مجھے وہاں پانی پر جانا پسند ہے۔ وہاں کے کیت بہت خوبصورت ہیں۔ میں ان کی سیر کرنا چاہوں گا۔ میں اگلے مہینے وہاں جانے کے بارے میں سوچ رہا ہوں۔

Conveying key messages = 4 marks

Application of grammatical knowledge of language and structures = 3 marks

Most key messages are conveyed. 'playing , doing homework, river, fields' are unclear or not communicated. A reasonable knowledge of vocabulary is demonstrated. The response is more accurate than inaccurate despite the number of errors.

Student 4

میں کل کیلنے گیا اور اسکول کا ہوم ورک نہیں کیا تھا۔ اب میں اپنے چچا کے گھر نہیں جاسکتا کیونکہ مجھے پڑھائی کرنی ہے۔ وہ گاؤں میں رہتے ہیں اور کچھ ہے کرنا۔ مجھے وہاں دریا پر جانا پسند ہے۔ وہاں کے فیلڈ بہت چنگے ہیں۔ میں ان کی سیر کر سکتا ہوں۔ میں امینے وہاں جانے میں سوچتا ہے۔

Conveying key messages = **3 marks**

Application of grammatical knowledge of language and structures = **2 marks**

Some key messages are conveyed as there are issues with 'playing football, a lot to do in village, fields are very beautiful, next month'. There is a limited knowledge of vocabulary and structures and there are errors in every sentence, although these do not always affect the communication of required messages. The piece is generally inaccurate.

Student 5

میں بال کیلنے کے لیے تھا اور کام نہیں کیا تھا۔ چچا کے گھر نہیں جاسکتا کیونکہ مجھے پڑائی کروں ہے۔ وہ میں رہتا ہوں اور کرنا کو بہت کچھ ہے۔ مجھے وہاں پانی پسند۔ وہاں کے کیت بہت چنگا ہیں۔ میں ان کی جانا ہوں۔ میں وہاں جانا سوچتا ہے۔

Conveying key messages = **2 marks**

Application of grammatical knowledge of language and structures = **2 marks**

Few key messages are conveyed and there is a limited knowledge of vocabulary and structures. There are omissions and many misspellings. The piece is generally inaccurate.

Student 6

میں کے لیے جایا تھا اور اسکول کا کم تھا۔ اب میں گھر نہیں جانا۔ مجھے پڑائی کروں۔ میں رہتے ہیں ادھر کرنے کچھ ہوں۔ مجھے پنی پراچا ہے۔ کیت ہیں۔ میں جاتا ہے۔ وہاں جاساں میں سوچاں۔

Conveying key messages = **1 mark**

Application of grammatical knowledge of language and structures = **1 mark**

Very few messages are communicated - mainly in the first sentence and the 'homework' idea. The response is highly inaccurate.

aqa.org.uk

Copyright © 2016 AQA and its licensors. All rights reserved.
AQA Education (AQA) is a registered charity (registered charity number 1073334) and a company limited by guarantee registered in England and Wales (company number 3644723). Registered address: AQA, Devas Street, Manchester M15 6EX

6 December 2018
